

Epicuro

Lettera sulla felicità

Un pensiero per la vita, solo per la vita.

Un filosofo veramente amico che da ventitré secoli non cessa di dirci che non può esistere autentica felicità senza il piacere.

Un pensiero che, contrariamente a tanti altri, non há mai fatto e non può fare male a nessuno, che invita ad amare se stessi e soprattutto a rispettarsi, azione primaria per non danneggiare i nostri simili.

Uno fra i pensatori più amati e odiati di tutti i tempi, senz'altro il più mistificato, equivocato, vilipeso, il cui pensiero è come un incubo nella storia del cristianesimo.

La *Lettera a Meneceo*, qui proposta in una traduzione che punta a restituirci l'affabilità della voce di un uomo che pose l'amicizia al di sopra di tutto, è uno dei pochissimi scritti di Epicuro che non siano stati distrutti nel corso della storia dell'odio ideologico.

ISBN 88-7226-060-4



9 788872 260609

MILLELIRE
STAMPA ALTERNATIVA

PICCOLA BIBLIOTECA DELLA FELICITÀ
curata da Angelo Maria Pellegrino

I

EPICURO
LETTERA SULLA FELICITÀ

prima edizione Roma, gennaio 1992
seconda edizione, marzo 1992
terza edizione, aprile 1992

Il testo su cui è stata condotta la presente traduzione
si fonda sostanzialmente sull'edizione di
G. Arrighetti, *Epicuro. Opere*, Torino 1973.



MILLELIRE STAMPA ALTERNATIVA
direzione editoriale ed esecutiva Marcello Baraghini
distribuzione in libreria Nuovi Equilibri srl - fax 0761-352751

Finito di stampare il 15/4/1992 presso UNION PRINTING - Viterbo

EPICURO

LETTERA SULLA FELICITÀ
(a Meneceo)

e

Vita di Epicuro
scritta da Diogene Laerzio

Versione di Angelo Maria Pellegrino

STAMPA ALTERNATIVA

122 Μῆτε νέος τις ὦν μελλέτω φιλοσοφεῖν, μήτε γέρων ὑπάρχων κοπιάτω φιλοσοφῶν. οὔτε γὰρ ἄωρος οὐδέεις ἐστίν οὔτε πάρωρος πρὸς τὸ κατὰ ψυχὴν ὑγιαῖνον. ὁ δὲ λέγων ἢ μήπω τοῦ φιλοσοφεῖν ὑπάρχειν ὦραν ἢ παρεληλυθέναι τὴν ὥραν, ὁμοίός ἐστιν τῷ λέγοντι πρὸς εὐδαιμονίαν ἢ μὴ παρεῖναι τὴν ὥραν ἢ μηκέτι εἶναι. ὥστε φιλοσοφητέον καὶ νέῳ καὶ γέροντι, τῷ μὲν ὅπως γηράσκων νεάζῃ τοῖς ἀγαθοῖς διὰ τὴν χάριν τῶν γεγονότων, τῷ δὲ ὅπως νέος ἅμα καὶ παλαιὸς ἢ διὰ τὴν ἀφοβίαν τῶν μελλόντων· μελετᾶν οὖν χρὴ τὰ ποιῶντα τὴν εὐδαιμονίαν, εἴπερ παρούσης μὲν αὐτῆς πάντα ἔχομεν, ἀπούσης δὲ πάντα πράττομεν εἰς τὸ ταύτην ἔχειν. |

123 Ἄ δέ σοι συνεχῶς παρήγγελον, ταῦτα καὶ πρᾶττε καὶ μελέτα, στοιχεῖα τοῦ χαλῶς ζῆν ταῦτ' εἶναι διαλαμβάνων. Πρῶτον μὲν

Mai si è troppo giovani o troppo vecchi 122 per la conoscenza della felicità. A qualsiasi età è bello occuparsi del benessere dell'animo nostro.

Chi sostiene che non è ancora giunto il momento di dedicarsi alla conoscenza di essa, o che ormai è troppo tardi, è come se andasse dicendo che non è ancora il momento di essere felice, o che ormai è passata l'età. Ecco che da giovani come da vecchi è giusto che noi ci dedichiamo a conoscere la felicità. Per sentirci sempre giovani quando saremo avanti con gli anni in virtù del grato ricordo della felicità avuta in passato, e da giovani, irrobustiti in essa, per prepararci a non temere l'avvenire.

Cerchiamo di conoscere allora le cose che fanno la felicità, perché quando essa c'è tutto abbiamo, altrimenti tutto facciamo per possederla.

Pratica e medita le cose che ti ho sempre raccomandato: sono fondamentali per una vita felice. 123

τὸν θεὸν ζῶον ἀφθαρτον χαὶ μακάριον νομίζων, ὡς ἡ κοινὴ τοῦ θεοῦ νόησις ὑπεγράφη, μῆτεν μῆτε τῆς ἀφθαρσίας ἀλλότριον μῆτε τῆς μακαριότητος ἀνοίκειον αὐτῷ πρόσαπτε· πᾶν δὲ τὸ φυλάττειν αὐτοῦ δυνάμενον τὴν μετὰ ἀφθαρσίας μακαριότητα περὶ αὐτὸν δόξαζε. θεοὶ μὲν γὰρ εἰσὶν· ἐναργῆς γὰρ αὐτῶν ἐστὶν ἡ γνῶσις· οἴους δ' αὐτοὺς οὐ πολλοὶ νομίζουσιν, οὐκ εἰσὶν· οὐ γὰρ φυλάττουσιν αὐτοὺς οἴους νοοῦσιν. ἀσεβῆς δὲ οὐχ ὁ τοὺς τῶν πολλῶν θεοὺς ἀναιρῶν, ἀλλ' ὁ τὰς τῶν πολλῶν δόξας θεοῖς προσάπτων. | οὐ γὰρ προλήψεις εἰσὶν ἀλλ' ὑπολήψεις ψευδεῖς αἱ τῶν πολλῶν ὑπὲρ θεῶν ἀποφάσεις. ἔνθεν αἱ μέγιστα βλάβαι [αἴτιαι τοῖς κακοῖς] ἐκ θεῶν ἐπάγονται καὶ ὠφέλειαι. ταῖς γὰρ ἰδίαις οικειούμενοι διὰ παντὸς ἀρεταῖς τοὺς ὁμοίους ἀποδέχονται, πᾶν τὸ μὴ τοιοῦτον ὡς ἀλλότριον νομίζοντες.

Συνέθιζε δὲ ἐν τῷ νομίζειν μῆτεν πρὸς ἡμᾶς εἶναι τὸν θάνατον· ἐπεὶ πᾶν ἀγαθὸν καὶ κακὸν ἐν αἰσθήσει· στέρησις δὲ ἐστὶν αἰσθήσεως ὁ θάνατος. ὅθεν γνῶσις ὀρθή

Prima di tutto considera l'essenza del divino materia eterna e felice, come rettamente suggerisce la nozione di divinità che ci è innata. Non attribuire alla divinità niente che sia diverso dal sempre vivente o contrario a tutto ciò che è felice, vedi sempre in essa lo stato eterno congiunto alla felicità.

Gli dei esistono, è evidente a tutti, ma non sono come crede la gente comune, la quale è portata a tradire sempre la nozione innata che ne ha.

Perciò non è irreligioso chi rifiuta la religione popolare, ma colui che i giudizi del popolo attribuisce alla divinità. Tali giudizi, che non ascoltano le nozioni ancestrali, innate, sono opinioni false. A seconda di come si pensa che gli dei siano, possono venire da loro le più grandi sofferenze come i beni più splendidi. Ma noi sappiamo che essi sono perfettamente felici, riconoscono i loro simili, e chi non è tale lo considerano estraneo.

Poi abituati a pensare che la morte non costituisce nulla per noi, dal momento che il godere e il soffrire sono entrambi nel sentire, e la morte altro non è che la sua assenza. L'esatta coscienza che la morte non significa

τοῦ μηθὲν εἶναι πρὸς ἡμᾶς τὸν θάνατον ἀπολαυστὸν ποιεῖ τὸ τῆς ζωῆς θνητόν, οὐκ ἄπειρον προσπιθεῖσα χρόνον, ἀλλὰ τὸν τῆς
125 • ἀθανασίας ἀφελομένη πόθον. | οὐθὲν γὰρ ἔστιν ἐν τῷ ζῆν δεινὸν τῷ χατειληφότι γνησίως τὸ μηδὲν ὑπάρχειν ἐν τῷ μὴ ζῆν δεινόν. ὥστε μάταιος ὁ λέγων δεδιέναι τὸν θάνατον οὐχ ὅτι λυπήσει παρών, ἀλλ' ὅτι λυπεῖ μέλλων. ὁ γὰρ παρὸν οὐκ ἐνοχλεῖ, προσδοκώμενον κενῶς λυπεῖ. τὸ φρικωδέστατον οὖν τῶν κακῶν ὁ θάνατος οὐθὲν πρὸς ἡμᾶς, ἐπειδὴ περ ὅταν μὲν ἡμεῖς, ὡμεν ὁ θάνατος οὐ πάρεστιν, ὅταν δὲ ὁ θάνατος παρῆ, τόθ' ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν. οὔτε οὖν πρὸς τοὺς ζῶντάς ἐστιν οὔτε πρὸς τοὺς τετελευτηκότας, ἐπειδὴ περ περὶ οὓς μὲν οὐκ ἔστιν, οἱ δ' οὐκέτι εἰσίν. Ἄλλ' οἱ πολλοὶ τὸν θάνατον ὅτε μὲν ὡς μέγιστον τῶν κακῶν φεύγουσιν, ὅτε δὲ ὡς ἀνάπαυσιν τῶν ἐν τῷ ζῆν <κακῶν αἰροῦνται. ὁ δὲ
126 σοφὸς οὔτε παραιτεῖται τὸ ζῆν | οὔτε φοβεῖται τὸ μὴ ζῆν. οὔτε γὰρ αὐτῷ προσίσταται τὸ ζῆν οὔτε δοξάζεται κακόν εἶναι τι τὸ μὴ ζῆν. ὥσπερ δὲ τὸ σιτίον οὐ τὸ πλείστον πάντως ἀλλὰ τὸ ἥδιστον αἰρεῖται,

nulla per noi rende godibile la mortalità della vita, senza l'inganno del tempo infinito che è indotto dal desiderio dell'immortalità.

Non esiste nulla di terribile nella vita per chi davvero sappia che nulla c'è da temere nel non vivere più. Perciò è sciocco chi sostiene di aver paura della morte, non tanto perché il suo arrivo lo farà soffrire, ma in quanto l'affligge la sua continua attesa. Ciò che una volta presente non ci turba, stoltamente atteso ci fa impazzire.

La morte, il più atroce dunque di tutti i mali, non esiste per noi. Quando noi viviamo la morte non c'è, quando c'è lei non ci siamo noi. Non è nulla né per i vivi né per i morti. Per i vivi non c'è, i morti non sono più. Invece la gente ora fugge la morte come il peggior male, ora la invoca come requie ai mali che vive.

Il vero saggio, come non gli dispiace vivere, così non teme di non vivere più. La vita per lui non è un male, né è un male il non vivere. Ma come dei cibi sceglie i migliori, non la quantità, così non il tempo più lungo si gode, ma il più dolce.

οὕτω καὶ χρόνον οὐ τὸν μήκιστον ἀλλὰ τὸν ἥδιστον καρπίζεται. Ὁ δὲ παραγγέλλον τὸν μὲν νέον καλῶς ζῆν, τὸν δὲ γέροντα καλῶς καταστρέφειν, εὐήθης ἐστὶν οὐ μόνον διὰ τὸ τῆς ζωῆς ἀσπαστόν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ τὴν αὐτὴν εἶναι μελέτην τοῦ καλῶς ζῆν καὶ τοῦ καλῶς ἀποθνήσκειν. πολὺ δὲ χείρων καὶ ὁ λέγων καλὸν μὴ φῦναι, φύτα δ' ὅπως ὤκιστα πύλας Ἄϊδαο περῆσαι. |

127 εἰ μὲν γὰρ πεποιθῶς τοῦτό φησιν, πῶς οὐκ ἀπέρχεται ἐκ τοῦ ζῆν; ἐν ἐτοίμῳ γὰρ αὐτῷ τοῦτ' ἐστίν, εἴπερ ἦν βεβουλευμένον αὐτῷ βεβαίως· εἰ δὲ μωκῶμενος, μάταιος ἐν τοῖς οὐκ ἐπιδεχομένοις.

Μνημονευτέον δὲ ὡς τὸ μέλλον οὔτε πάντως ἡμέτερον οὔτε πάντως οὐχ ἡμέτερον, ἵνα μήτε πάντως προσμένωμεν ὡς ἐσόμενον μήτε ἀπελπίζωμεν ὡς πάντως οὐκ ἐσόμενον.

Ἐναλογιστέον δὲ ὡς τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν εἰσι φυσικαί, αἱ δὲ κεναί, καὶ τῶν φυσικῶν αἱ μὲν ἀναγκαῖαι, αἱ δὲ φυσικαὶ μόνον· τῶν δὲ ἀναγκαίων αἱ μὲν πρὸς εὐδαιμονίαν εἰσὶν ἀναγκαῖαι, αἱ δὲ πρὸς

Chi ammonisce poi il giovane a vivere bene e il vecchio a ben morire è stolto non solo per la dolcezza che c'è sempre nella vita, anche da vecchi, ma perché una sola è la meditazione di una vita bella e di una bella morte.

Ancora peggio chi va dicendo: bello non essere mai nato,
ma, nato, al più presto varcare la soglia della morte.

Se è così convinto perché non se ne va da questo mondo? Nessuno glielo vieta se è veramente il suo desiderio. Invece se lo dice così per dire fa meglio a cambiare argomento. 127

Ricordiamoci poi che il futuro non è del tutto nostro, ma neanche del tutto non nostro. Solo così possiamo non aspettarci che assolutamente s'avveri, né allo stesso modo disperare del contrario.

Così pure teniamo presente che per quanto riguarda i desideri, solo alcuni sono naturali, altri sono inutili, e fra i naturali solo alcuni quelli proprio necessari, altri naturali soltanto. Ma fra i necessari certi sono fondamentali per la felicità,

128 τὴν τοῦ σώματος ἀοχλησίαν, αἱ δὲ πρὸς
αὐτὸ τὸ ζῆν. | τούτων γὰρ ἀπλανῆς θεωρία
πᾶσαν αἴρεσιν καὶ φυγὴν ἐπανάγειν οἶδεν
ἐπὶ τὴν τοῦ σώματος ὑγίειαν καὶ τὴν τῆς
ψυχῆς ἀταραξίαν, ἐπεὶ τοῦτο τοῦ μακαρίως
ζῆν ἐστὶ τέλος. τούτου γὰρ χάριν πάντα
πράττομεν, ὅπως μῆτε ἀλγῶμεν μῆτε
ταρβῶμεν. ὅταν δὲ ἅπαξ τοῦτο περὶ ἡμᾶς
γένηται, λύεται πᾶς ὁ τῆς ψυχῆς χειμῶν,
οὐκ ἔχοντος τοῦ ζῆου βαδίζειν ὡς πρὸς
ἐνδέον τι καὶ ζητεῖν ἕτερον ἢ τὸ τῆς ψυχῆς
καὶ τοῦ σώματος ἀγαθὸν συμπληρῶσεται.
τότε γὰρ ἡδονῆς χρεῖαν ἔχομεν, ὅταν ἐκ
τοῦ μὴ παρεῖναι τὴν ἡδονὴν ἀλγῶμεν·
«ὅταν δὲ μὴ ἀλγῶμεν» οὐκέτι τῆς ἡδονῆς
δεόμεθα.

129 Καὶ διὰ τοῦτο τὴν ἡδονὴν ἀρχὴν καὶ
τέλος λέγομεν εἶναι τοῦ μακαρίως ζῆν. |
ταύτην γὰρ ἀγαθὸν πρῶτον καὶ συγγενικὸν
ἔγνωμεν, καὶ ἀπὸ ταύτης καταρχόμεθα
πάσης αἰρέσεως καὶ φυγῆς, καὶ ἐπὶ ταύτην
καταντῶμεν ὡς κανόνι τῷ πάθει πᾶν
ἀγαθὸν κρίνοντες. Καὶ ἐπεὶ πρῶτον ἀγαθὸν
τοῦτο καὶ σύμφυτον, διὰ τοῦτο καὶ οὐ
πᾶσαν ἡδονὴν αἰρούμεθα, ἀλλ' ἐστὶν ὅτε

altri per il benessere fisico, altri per la stessa
vita.

Una ferma conoscenza dei desideri fa
riconurre ogni scelta o rifiuto al benessere 128
del corpo e alla perfetta serenità dell'animo,
perché questo è il compito della vita felice, a
questo noi indirizziamo ogni nostra azione,
al fine di allontanarci dalla sofferenza e
dall'ansia.

Una volta raggiunto questo stato ogni
bufera interna cessa, perché il nostro
organismo vitale non è più bisognoso di
alcuna cosa, altro non deve cercare per il
bene dell'animo e del corpo. Infatti
proviamo bisogno del piacere quando
soffriamo per la mancanza di esso. Quando
invece non soffriamo non ne abbiamo
bisogno.

Per questo noi riteniamo il piacere
principio e fine della vita felice, perché lo 129
abbiamo riconosciuto bene primo e a noi
congenito. Ad esso ci ispiriamo per ogni atto
di scelta o di rifiuto, e scegliamo ogni bene in
base al sentimento del piacere e del dolore.

È bene primario e naturale per noi, per
questo non scegliamo ogni piacere. Talvolta
conviene tralasciarne alcuni da cui può

πολλὰς ἡδονὰς ὑπερβαίνομεν, ὅταν πλεῖον
ἡμῖν τὸ δυσχερὲς ἐκ τούτων ἔπηται· καὶ
πολλὰς ἀλγηδόνας ἡδονῶν κρείττους
νομίζομεν, ἐπειδὴν μείζων ἡμῖν ἡδονὴ
παρακολουθῆ πολὺν χρόνον ὑπομείνασι
τὰς ἀλγηδόνας. πᾶσα οὖν ἡδονὴ διὰ τὸ
φύσιν ἔχειν οἰκείαν ἀγαθόν, οὐ πᾶσα
μέντοι αἰρετὴ· καθάπερ καὶ ἀλγηδὼν πᾶσα
κακόν, οὐ πᾶσα δὲ αἰεὶ φευκτὴ πεφυκυῖα. |
130 τῇ μέντοι συμμετρήσει καὶ συμφερόντων
καὶ ἀσυμφόρων βλέπει ταῦτα πάντα
κρίνειν καθήκει. χρώμεθα γὰρ τῷ μὲν
ἀγαθῷ κατὰ τινὰς χρόνους ὡς κακῷ, τῷ δὲ
κακῷ τοῦμπαλιν ὡς ἀγαθῷ.

Καὶ τὴν αὐτάρκειαν δὲ ἀγαθὸν μέγα
νομίζομεν, οὐχ ἵνα πάντως τοῖς ὀλίγοις
χρώμεθα, ἀλλ' ὅπως, ἐὰν μὴ ἔχωμεν τὰ
πολλά, τοῖς ὀλίγοις ἀρκώμεθα, πεπεισμένοι
γνησίως ὅτι ἥδιστα πολυτελείας
ἀπολαύουσιν οἱ ἥκιστα ταύτης δεόμενοι,
καὶ ὅτι τὸ μὲν φυσικὸν πᾶν εὐπόριστόν
ἔστι, τὸ δὲ κενὸν δυσπόριστον, οἷ τε λιτοὶ
χυλοὶ ἴσην πολυτελεῖ διαίτη τὴν ἡδονὴν
ἐπιφέρουσιν, ὅταν ἅπαν τὸ ἀλγοῦν κατ'
131 ἔνδειαν ἐξαιρεθῆ, | καὶ μᾶζα καὶ ὕδωρ τὴν

venirci piú male che bene, e giudicare alcune
sofferenze preferibili ai piaceri stessi se un
piacere piú grande possiamo provare dopo
averle sopportate a lungo.

Ogni piacere dunque è bene per sua
intima natura, ma noi non li scegliamo tutti.
Allo stesso modo ogni dolore è male, ma
non tutti sono sempre da fuggire. Bisogna
giudicare gli uni e gli altri in base alla
considerazione degli utili e dei danni. Certe
volte sperimentiamo che il bene si rivela per
noi un male, invece il male un bene. 130

Consideriamo inoltre una gran cosa
l'indipendenza dai bisogni non perché
sempre ci si debba accontentare del poco,
ma per godere anche di questo poco se ci
capita di non avere molto, convinti come
siamo che l'abbondanza si gode con piú
dolcezza se meno da essa dipendiamo.
In fondo ciò che veramente serve
non è difficile a trovarsi, l'inutile è difficile.
I sapori semplici danno lo stesso piacere
dei piú raffinati, l'acqua e un pezzo di pane
fanno il piacere piú pieno a chi ne manca. 131

ἀκροτάτην ἀποδίδωσιν ἡδονήν, ἐπειδὴν ἐνδέων τις αὐτὰ προσενέγκηται. τὸ συνεθίζειν οὖν ἐν ταῖς ἀπλαῖς καὶ οὐ πολυτελέσι διαίταις καὶ ὑγιείας ἐστὶ συμπληρωτικὸν καὶ πρὸς τὰς ἀναγκαίας τοῦ βίου χρήσεις ἄοκνον ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον καὶ τοῖς πολυτελέσιν ἐκ διαλειμμάτων προσερχομένοις κρεῖττον ἡμᾶς διατίθησι καὶ πρὸς τὴν τύχην ἀφόβους παρασκευάζει.

Ὅταν οὖν λέγωμεν ἡδονὴν τέλος ὑπάρχειν, οὐ τὰς τῶν ἀσώτων ἡδονὰς καὶ τὰς ἐν ἀπολαύσει κειμένους λέγομεν, ὡς τινες ἀγνοοῦντες καὶ οὐχ ὁμολογοῦντες ἢ κακῶς ἐκδεχόμενοι νομίζουσιν, ἀλλὰ τὸ μῆτε ἀλγεῖν κατὰ σῶμα μῆτε ταράττεσθαι κατὰ ψυχὴν. | οὐ γὰρ πότοι καὶ κῶμοι συνείροντες οὐδ' ἀπολαύσεις παίδων καὶ γυναικῶν οὐδ' ἰχθύων καὶ τῶν ἄλλων ὅσα φέρει πολυτελὴς τράπεζα, τὸν ἡδὺν γεννᾶ βίον, ἀλλὰ νήφων λογισμὸς καὶ τὰς αἰτίους ἐξερευνῶν πάσης αἰρέσεως καὶ φυγῆς καὶ τὰς δόξας ἐξελαύνων, ἐξ ὧν πλείστος τὰς ψυχὰς καταλαμβάνει θόρυβος.

Τούτων δὲ πάντων ἀρχὴ καὶ τὸ

Saper vivere di poco non solo porta salute e ci fa privi d'apprensione verso i bisogni della vita ma anche, quando ad intervalli ci capita di menare un'esistenza ricca, ci fa apprezzare meglio questa condizione e indifferenti verso gli scherzi della sorte.

Quando dunque diciamo che il bene è il piacere, non intendiamo il semplice piacere dei goderecci, come credono coloro che ignorano il nostro pensiero, o lo avversano, o lo interpretano male, ma quanto aiuta il corpo a non soffrire e l'animo a essere sereno.

Perché non sono di per se stessi i banchetti, le feste, il godersi fanciulli e donne, i buoni pesci e tutto quanto può offrire una ricca tavola che fanno la dolcezza della vita felice, ma il lucido esame delle cause di ogni scelta o rifiuto, al fine di respingere i falsi condizionamenti che sono per l'animo causa di immensa sofferenza.

Di tutto questo, principio e bene supremo è l'intelligenza delle cose, perciò

μέγιστον ἀγαθὸν φρόνησις. διὸ καὶ
φιλοσοφίας τιμιώτερον ὑπάρχει φρόνησις,
ἐξ ἧς αἱ λοιπαὶ πᾶσαι πεφύκασιν ἀρεταί,
διδάσκουσα ὡς οὐκ ἔστιν ἡδέως ζῆν ἄνευ
τοῦ φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως, οὐδὲ
φρονίμως καὶ καλῶς καὶ δικαίως ἄνευ τοῦ
ἡδέως. συμπεφύκασι γὰρ αἱ ἀρεταὶ τῷ ζῆν
ἡδέως καὶ τὸ ζῆν ἡδέως τούτων ἔστιν
ἀχώριστον. |

133 Ἐπεὶ τίνα νομίζεις εἶναι κρείττονα
τοῦ καὶ περὶ θεῶν ὅσια δοξάζοντος καὶ
περὶ θανάτου διὰ παντὸς ἀφόβως ἔχοντος
καὶ τὸ τῆς φύσεως ἐπιλελογισμένου τέλος
καὶ τὸ μὲν τῶν ἀγαθῶν πέρας ὡς ἔστιν
εὐσυμπλήρωτόν τε καὶ εὐπόριστον
διαλαμβάνοντος, τὸ δὲ τῶν κακῶν ὡς ἡ
χρόνους ἢ πόνους ἔχει βραχεῖς; τὴν δὲ ὑπό
τινων δεσπότην εἰσαγομένην πάντων
ἀγγέλλοντος ... «ὧν ἂ μὲν πατ' ἀνάγκην
ἔστιν» ἂ δὲ ἀπὸ τύχης, ἂ δὲ παρ' ἡμᾶς, διὰ
τὴν μὲν ἀνάγκην ἀνυπεύθυνον εἶναι,
τὴν δὲ τύχην ἄστατον ὀραῖν, τὸ δὲ παρ'
ἡμᾶς ἀδέσποτον, ᾧ καὶ τὸ μεμπτόν καὶ τὸ
134 ἐναντίον παρακολουθεῖν πέφυκεν. | ἐπεὶ
κρείττον ἦν τῷ περὶ θεῶν μύθῳ

tale genere di intelligenza è anche più
apprezzabile della stessa filosofia, è madre di
tutte le altre virtù. Essa ci aiuta a
comprendere che non si dà vita felice senza
che sia intelligente, bella e giusta, né vita
intelligente, bella e giusta priva di felicità,
perché le virtù sono connaturate alla felicità
e da questa inseparabili.

Chi suscita più ammirazione di colui che
133 ha un'opinione corretta e reverente riguardo
agli dei, nessun timore della morte, chiara
coscienza del senso della natura, che tutti i
beni che realmente servono sono facilmente
procacciabili, che i mali se affliggono
duramente affliggono per poco, altrimenti se
lo fanno a lungo vuol dire che si possono
sopportare?

Questo genere d'uomo sa anche che è
vana opinione credere il fato padrone di
tutto, come fanno alcuni, perché le cose
accadono o per necessità, o per arbitrio della
fortuna, o per arbitrio nostro. La necessità è
irresponsabile, la fortuna instabile, invece il
nostro arbitrio è libero, per questo può
meritarsi biasimo o lode.

Piuttosto che essere schiavi del destino
134 dei fisici, era meglio allora credere ai

κατακολουθεῖν ἢ τῆ τῶν φυσικῶν
εἰμαρμένῃ δουλεύειν· ὁ μὲν γὰρ ἐλπίδα
παραίτησεως ὑπογράφει θεῶν διὰ τιμῆς, ἡ
δὲ ἀπαραίτητον ἔχει τὴν ἀνάγκην. τὴν δὲ
τύχην οὔτε θεόν, ὡς οἱ πολλοὶ νομίζουσιν,
ὑπολαμβάνων, – οὐθὲν γὰρ ἀτάκτως θεῶ
πράττεται – οὔτε ἀβέβαιον αἰτίαν, «οὐκ
οἶεται μὲν γὰρ ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἐκ ταύτης
πρὸς τὸ μακαρίως ζῆν ἀνθρώποις δίδοσθαι,
ἀρχὰς μέντοι μεγάλων ἀγαθῶν ἢ κακῶν
ὑπὸ ταύτης χορηγεῖσθαι· | κρεῖττον εἶναι
νομίζει εὐλογίστως ἀτυχεῖν ἢ ἀλογίστως
εὐτυχεῖν· βέλτιον γὰρ ἐν ταῖς πράξεσι τὸ
καλῶς κριθὲν «μὴ ὀρθωθῆναι ἢ τὸ μὴ
καλῶς κριθὲν» ὀρθωθῆναι διὰ ταύτην.

Ταῦτα οὖν καὶ τὰ τούτοις συγγενῆ
μελέτα πρὸς σεαυτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς
«καὶ» πρὸς τὸν ὁμοιον σεαυτῶ, καὶ οὐδέποτε
οὔθ' ὑπαρ οὔτ' ὄναρ διαταραχθήσῃ, ζήσῃ
δὲ ὡς θεὸς ἐν ἀνθρώποις. οὐθὲν γὰρ ἔοικε
θνητῶ ζῶν ἄνθρωπος ἐν ἀθανάτοις
ἀγαθοῖς.

racconti degli dei, che almeno offrono la
speranza di placarli con le preghiere, invece
dell'atroce, inflessibile necessità.

La fortuna per il saggio non è una
divinità come per la massa – la divinità non
fa nulla a caso – e neppure qualcosa priva di
consistenza. Non crede che essa dia agli
uomini alcun bene o male determinante per
la vita felice, ma sa che può offrire l'avvio a
grandi beni o mali. Però è meglio essere
senza fortuna ma saggi che fortunati e stolti,
e nella pratica è preferibile che un bel
progetto non vada in porto piuttosto che
abbia successo un progetto dissennato.

Medita giorno e notte tutte queste cose
e altre congeneri, con te stesso e con chi ti è
simile, e mai sarai preda dell'ansia. Vivrai
invece come un dio fra gli uomini.

Non sembra più nemmeno mortale
l'uomo che vive fra beni immortali.